

**Отзыв на автореферат диссертации Бассель Александры Викторовны  
«О.Э. Мандельштам и М. Бартель: сборник «Завоюем мир!» как  
художественное единство», представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская  
литература**

Объектом исследования диссертации А.В. Бассель стал сборник переводов О.Э. Мандельштама стихотворений немецкого «пролетарского» поэта М. Бартеля «Завоюем мир!». До сих пор он крайне редко попадал в поле зрения литературоведов. Но не только потому, что основное внимание привлекало оригинальное творчество Мандельштама. Анализ переводов стихотворений Бартеля надолго оказался невозможным по причинам идеологического характера. Бывший коммунист вступил в НСДАП, стал нацистским журналистом и писателем. В годы Второй мировой войны служив в армии, полиции. После капитуляции Германии попал в советскую зону оккупации, которую затем покинул нелегально. И хотя в послевоенные годы он акцентировал свою аполитичность, прежняя литературная репутация с необходимостью подразумевала цензурные запреты.

В работе Бассель впервые поставлена и решена актуальная для современного мандельштамоведения задача: изучения сборника как целостного феномена, в котором на тематическом, образном и композиционном уровнях отражены поэтические принципы самого Мандельштама.

Структура диссертации вполне соответствует поставленным целям и задачам. Автор последовательно переходит от общих проблем к частным.

В первой главе восстанавливается историко-литературный и художественный контекст, на фоне которых в дальнейшем анализируется сборник. Бассель обращается к истории обсуждения задач художественного перевода в советском государстве 1918-1925 гг., специфике восприятия немецкой лирики в 1920-е гг. Соответственно, анализируются и суждения Мандельштама о переводе.



Весьма интересна и продуктивна предложенная Бассель реконструкция пути Мандельштама к переводам из Бартеля. Автором диссертации выявлены еще не введенные в научный оборот сведения, кроме того на основе немецких источников, ранее недоступных исследователям, уточнена биография Бартеля.

Во второй главе сборник рассматривается на макроуровне: анализируются метрика и строфика, тематика, композиционная специфика и т.д. Особенно удачным следует признать исследование мотивно-образного строя.

Третья глава посвящена рассмотрению книги на микроуровне. Выявлен ряд семантических закономерностей преобразования при работе с немецким текстом. Произведенный соискателем скрупулезный анализ переводов позволяет выявить весьма важные тенденции, свойственные переводческой технике Мандельштама.

Основные выводы диссертационного исследования отражены шестью публикациями, из них пять – в журналах, рецензируемых ВАК.

Судя по автореферату, работа написана на высоком научном уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, и Паспорту специальности 10.01.01 – русская литература. Автор вполне заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв подготовлен профессором кафедры литературной критики факультета журналистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет», доктором исторических наук, кандидатом филологических наук Фельдманом Давидом Марковичем.

Адрес ФГБОУ ВО «РГГУ»: 125993, ЦФО, Москва, Миусская площадь, д.6.

E-mail: [dmfeld@inbox.ru](mailto:dmfeld@inbox.ru)

Профессор кафедры литературной критики

факультета журналистики РГГУ

Д.М. Фельдман



Н.Н. Назарова